



Bilingual hasta profili – çocuk hakkında bilgiler

tur

ger / deu

Fragebogen zum Erhalt von Informationen zum

Bilingualen Patientenprofil – Kinder

Scharff Rethfeldt (2023)

Çocuğunuzun Soyadı / Adı
Name, Vorname des Kindes

Doğum Tarihi
Geburtsdatum

Doğum yeri / Uyuğu
Geburtsort, Nationalität/-en

Birlikte çalışılan kişi
in Zusammenarbeit mit

Araştırmacı
Untersucher/-in

Tarih
Datum

(L1) _____ (L2) _____ (L3) _____

Çocuğunuzun çevresinde konuşulan diller (Her dil (L1, L2, L3,...) için arı bir kalem rengi kullanabilirsiniz)

Sprachen im kindlichen Umfeld (ggf. zur besseren Darstellung Sprachen mit unterschiedlichen Farben kennzeichnen)

Dil gelişimi ve çok dil kullanma hakkında sorular

Sprachentwicklung und mehrsprachige Lebenswelt

Çocuğunuz hangi dillerle ilişkisi var? Ne zaman? Hangi kişi nedeniyle?

Mit welchen Sprachen hat das Kind Kontakt, seit wann und durch wen hat es die Sprachen erworben?

(L1) (=1. Dil) _____ ☐ doğuşla birlikte ☐ _____ aylık *ya da* _____ yaşında (lütfe işaretleyin)
mit (L1) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

☐ Anne
Mutter

☐ Baba
Vater

☐ Kardeşler
Geschwister

☐ diğeri: _____ ☐ yuva
andere: _____ Kindergarten

(L2) (=2. Dil) _____ ☐ doğuşla birlikte ☐ _____ aylık *ya da* _____ yaşında (lütfe işaretleyin)
mit (L2) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

☐ Anne
Mutter

☐ Baba
Vater

☐ Kardeşler
Geschwister

☐ diğeri: _____ ☐ yuva
andere: _____ Kindergarten

(L3) (=3. Dil) _____ ☐ doğuşla birlikte ☐ _____ aylık *ya da* _____ yaşında (lütfe işaretleyin)
mit (L3) _____ seit Geburt mit _____ Monaten / Jahren (Zutreffendes einkreisen)

☐ Anne
Mutter

☐ Baba
Vater

☐ Kardeşler
Geschwister

☐ diğeri: _____ ☐ yuva
andere: _____ Kindergarten

Çocuğunuz ilk kelimeleri ne zaman kullanmaya başladı?

Wann hat das Kind erste Wörter gesprochen?

_____ aylıkken

im Alter von

İlk kelimeleri hangi dil de ifade etmeye başladı?

(Eğer çocuğunuz bir dilden fazla konuşmaya başladıysa, lütfe bunu burada işaretleyin.)

In welcher Sprache hat es die ersten Wörter geäußert?

(Wenn die Wörter in mehr als einer Sprache geäußert wurden, kreuzen Sie bitte die jeweiligen Sprachen an)

☐ (L1) ☐ (L2) ☐ (L3) ☐ _____ ☐ Bilemiyorum
in (L1) in (L2) in (L3) in weiß ich nicht mehr

Kullandığı ilk kelimeler şunlardı: _____

Die ersten Wörter waren

(Lütfen baskı harfleri kullanın. Eğer çocuğunuz bir kelimeye tam konuşa bilemiyorsa bunu lütfen burada belirtin.)

(Bitte ganze Wörter in Druckbuchstaben schreiben, auch wenn vom Kind nur ähnlich geäußert)

Çocuğunuz tekrar eden heceleri? (Örneğin ba-ba-ba)

Hat das Kind zuvor gelallt?

☐ evet, _____ aylık

ja, im Alter von

☐ hayır

nein

İlk iki yıl çocuğunuzla genel olarak kim ilgilendi? _____

Wer hat mit dem Kind in den ersten zwei Jahren überwiegend gesprochen?

Bu zaman içinde hangi diler konuşuldu? _____

Welche Sprache / Sprachen wurde/n dazu verwendet?

Çocuğunuz kısa cümlecikleri ne zaman kurmaya başladı?

Wann hat das Kind erste kurze Sätze geäußert?

_____ aylık / yaş (lütfen işaretleyin)

mit _____ Monaten/Jahren (Zutreffendes einkreisen)

Çocuğunuz yanda örnek verilen soruları ne zaman sormaya başladı?

Ab wann stellte Ihr Kind Fragen wie

Bu nedir? / Bu ne?

Was ist das?

Niçin / Neden?

Warum?

_____ yaş

mit _____ Jahren

_____ yaş

mit _____ Jahren

Çocuğunuz soruları olumlu yanıtlıyor mu?

Beantwortet Ihr Kind Ihre Fragen angemessen?

☐ evet

ja

☐ hayır

nein

Çocuğunuz genelde nasıl konuşuyor / anlatıyor?

Erzählt Ihr Kind eher...?

☐ çok sık

viel

☐ bazen

mittel

☐ çok az

wenig

☐ hiç bir zaman

gar nicht

Çocuğunuz duruma göre doğru dili seçiyor mu?

Kann Ihr Kind je nach Situation die richtige Sprache wählen?

☐ evet

ja

☐ hayır

nein

Bulunduğu ortamda konuşulan dile uyum sağlıyor mu?

Spricht es andere Personen in der jeweils passenden Sprache an?

☐ evet

ja

☐ hayır

nein

Çocukluk döneminde öğrendiği, ancak şu an kullanmadığı başka yabancı diller var mı?

Hatte das Kind mit einer weiteren Sprache Kontakt, die es jetzt aber nicht mehr hört oder braucht?

☐ evet: _____ yaş ve _____ yaş arası _____

(Dil)
ja, mit (Sprache)

(Çocuğunuzun yaşı ve o dönemde belirtilen süresi)
von – bis (Alter des Kindes UND Dauer des Sprachkontaktes)

☐ hayır

nein

Bu dili nerede duymuştu?

Wo hatte es diese Sprache gehört?

(Örneğin önceki soy, göç etmeden önce, evlât edinmeden önce)

Yaşadığınız ortamda hangi kişiler çocuğunuzla hangi dili kullanıyor?

Welche Personen im Umfeld Ihres Kindes sprechen welche Sprache mit Ihrem Kind?

Çocuğunuz bu kişilere hangi dilde cevap veriyor?

In welcher Sprache antwortet das Kind diesen Personen?

Çocuğunuz nerede, hangi dilleri kullanıyor?

Wo verwendet das Kind welche Sprachen?

Ek'te bulunan çizim, çocuğunuzun çevresinde konuşulan dilleri ana hatlarıyla açıklamada yardımcı olacaktır. Lütfen bu soruları, logoped uzmanınızla beraber cevaplandırınız. Her renk başka bir dili temsil etmektedir. Kullanılan farklı renkler, konuşulan dilleri göstermektedir. Bir kişi birden fazla dil kullanıyorsa ya da dilleri karıştırıyorsa, lütfen her iki rengi de kullanınız.

Bitte verwenden Sie zur Beantwortung dieser Fragen gemeinsam mit der Logopädin / Sprachtherapeutin das beiliegende Blatt, um den Sprachgebrauch im Umfeld des Kindes zu skizzieren. Die unterschiedlichen Farbstifte sollen zur Darstellung der unterschiedlichen Sprachen dienen (jede Sprache hat eine eigene Farbe). Verwendet eine Person mehr als eine Sprache, oder mischt sie die Sprachen, nehmen Sie bitte beide Farben.

Annenin Ana dili _____
Native Sprache der Mutter ist

Babanın Ana dili _____
Native Sprache des Vaters ist

Ebeveynler kendi aralarında _____ dili/eri kullanıyorlar
Die Eltern verwenden untereinander

Anne olarak çocuğum lan _____ (dili/eri) konuşuyorum
Die Mutter spricht mit dem Kind

Baba olarak çocuğum lan _____ (dili/eri) konuşuyorum
Der Vater spricht mit dem Kind

Çocuğunuz _____ anne ye _____ / baba ya _____ cevap veriyor
Das Kind antwortet der Mutter auf dem Vater auf

Kardeşler kendi aralarında _____ (dili/eri) konuşuyorlar
Die Sprache/n der Geschwister untereinander ist/sind

Aile yakınları _____ (dili/eri) konuşuyor
Die Sprache/n mit Familienangehörigen

Çevrenizde _____ (dil/eri) konuşuluyor
Die Sprache/n des Umfeldes

Yuva da / Okul da konuşulan dil/eri: _____
Die Sprache/n im Kindergarten / in der Schule

Din dili/dilleri _____
Die Sprache/n der Religion

Aile içinde çok sohbet ediyor musunuz, günlük yaşantılarınızı paylaşıyor musunuz?

Wird in Ihrer Familie viel gesprochen?

- ☐ hayır, sadece gerekenleri ☐ çok az ☐ evet ☐ evet, çok konuşuluyor
nein, nur das Nötigste eher wenig ja ja, sehr viel

Aile yaşamınızda, örneğin masal anlatmak, kitap okumak veya oynamak gibi yapılabilecek aktiviteler için yeterince zaman ayırabiliyor musunuz?

Haben Sie regelmäßig Zeit für gemeinsame Aktivitäten wie Erzählen, Vorlesen, Spielen?

- ☐ hayır, maalesef zaman ayıramıyorum ☐ nadir ☐ evet
nein, der Alltag lässt das nicht zu selten ja

Örneğin çocuğunuz üzgün ya da siz çocuğunuzla beraber dua etmek istiyorsunuz. Böyle anlarda hangi dili kullanıyorsunuz?

In welcher Sprache sprechen Sie mit dem Kind z.B. über Gefühle, trösten, oder beten mit ihm?

- ☐ (L1) ☐ (L2) ☐ (L3) ☐ _____
in (L1) in (L2) in (L3) in ...

Aile yaşamınızda, çocuğunuz en çok kiminle konuşuyor? _____
Mit wem spricht Ihr Kind am meisten?

Sizin tahmininize göre, çocuğunuzun dil yeteneği nasıl?

Wie schätzen Sie die Sprachfähigkeiten Ihres Kindes ein?

- ☐ bütün diller aynı derece de iyi ☐ _____ daha iyi ☐ bütün diller bozuk
alle Sprachen gleich gut besser als alle Sprachen gleich schlecht

Kendi tahmininize göre, dil yeteneğiniz nasıl? 1 (=kusurlu) – 5 (=pek iyi)?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Sprachfähigkeiten auf einer Skala von 1 (=schlecht) bis 5 (=sehr gut) ein?

Eigene Sprachfähigkeiten	Einschätzung der Mutter	Einschätzung des Vaters
Kendi dil becerileri	Anne kendi	Baba kendi
(L1) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L2) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5
(L3) _____	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5	1 --- 2 --- 3 --- 4 --- 5

Çocuğunuz şu an hangi dili daha çok severek konuşuyor? _____

Welche Sprache spricht Ihr Kind am momentan am liebsten?

Çocuğunuz, kendi tahminine göre, dil yeteneğini nasıl buluyor?

Wie schätzt Ihr Kind seine eigenen Sprachfähigkeiten ein?

☐ bütün diller aynı derecede iyi
alle Sprachen gleich gut

☐ _____, _____ dilinden daha iyi
besser als

Çocuğunuzla ilgili konuşma bozukluğu ne zaman dikkatinizi çekti? _____ (Yaklaşık tarih: ____ ay ve yıl____)
Seit wann bestehen die sprachlichen Auffälligkeiten? (ungefähres Datum: Monat und Jahr)

Konuşma bozukluğunu ilk kim fark etti? _____

Wem sind die Sprachauffälligkeiten zuerst aufgefallen?

Sizce konuşma bozukluğunun nedeni nedir? _____

Was, glauben Sie, ist der Grund für die Sprachauffälligkeiten?

Konuşma bozuklukları başka dillerde de fark ediliyor mu?

Zeigen sich die Sprachauffälligkeiten nur in einer oder in bestimmten Sprachen, oder in allen?

☐ sadece _____
nur in

☐ _____ ama _____ dilinde sorun yok
in aber nicht in

☐ bütün dillerde
in allen Sprachen

Konuşma bozukluğuna rağmen çocuğunuzu anlıyor musunuz? ☐ evet, kim? _____
Wird das Kind verstanden? ja, wer versteht das Kind?

☐ hayır, kim anlamıyor? _____
nein, von wem nicht?

Çocuğunuzu anlamadığınız anlarda size nasıl bir tepki gösteriyor?

Wie reagiert Ihr Kind, wenn es nicht verstanden wird?

☐ sessiz kalıyor ☐ bir daha deniyor ☐ tekrarlayıp kendisini daha düzgün ifade etmeye çalışıyor
schweigt versucht es noch einmal spricht deutlicher

☐ kızgın davranıyor ☐ başka bir dilden tekrarlıyor ☐ bizden uzaklaşıyor
reagiert ärgerlich versucht es in der anderen Sprache wendet sich ab

☐ diğer: _____
anders:

Sizce çocuğunuz dil sorunu nedeniyle içine kapanıyor mu?

Haben Sie den Eindruck, Ihr Kind zieht sich aufgrund der sprachlichen Schwierigkeiten zurück?

☐ evet, çok
ja, oft

☐ bazen
manchmal

☐ hiçbir zaman
nie

Çevreniz, çocuğunuzun dil bozukluğuna nasıl tepki gösteriyor?

Wie reagieren andere, wenn Ihr Kind nicht verständlich ist oder Fehler beim Sprechen macht?

☐ hiçbir tepki gösterilmiyor
gar nicht

☐ ne demek istediğini tekrar soruyorlar
fragt nach, was es meint

☐ tekrar etmeye veya doğru söylemeye ikna ediyorlar
fordert es auf, es noch einmal richtig zu sagen

☐ uzaklaşıyorlar
wendet sich ab

☐ ikna etmeden doğrusunu söyleyerek tekrarlıyorlar
wiederholt es richtig, ohne es zum Nachsprechen aufzufordern

Kim(ler)? _____
Wer?

Kim(ler)? _____
Wer?

Kim(ler)? _____
Wer?

Kim(ler)? _____
Wer?

Kim(ler)? _____
Wer?

Çocuğunuz bazen dilleri karıştırıyor mu? ☐ hayır ☐ evet (Lütfen büyük harflerle yazınız.)
 Mischt das Kind manchmal seine Sprachen? Nein ja (bitte notieren Sie Beispiele in Druckschrift)

Şayet cevabınız evet ise, çocuğunuz hangi durumlarda dilleri karıştırıyor?

wenn ja, in welchen Situationen mischt das Kind seine Sprachen?

- ☐ çok dil bilen kişilerle ☐ tek dil bilen kişilerle
 mit anderen mehrsprachigen Personen mit einsprachigen Personen

Her kültürün kendine özgü dili ve deyimleri vardır. Sizin tahmininize göre, çocuğunuz hangi kültüre daha yakın?

Jede Kultur hat seine eigene Sprache und Redewendungen. Welche Kultur ist dem Kind näher?

- ☐ tercihen kültür L1 ☐ kültür L1 ve kültür L2 ☐ kültür L1 ve kültür L3 ☐ kültür L2 ve kültür L3
 eher Kultur (L1) Kultur (L1) und (L2) Kultur (L1) und (L3) Kultur (L2) und (L3)
☐ tercihen kültür L2
 eher Kultur (L2)
☐ tercihen kültür L3 ☐ kültür _____ ve kültür _____
 eher Kultur (L3) Kultur ... und ...

Sizin görüşünüze göre çok dil bilmek...? ☐ avantajlı ☐ dezavantajlı ☐ bir fikrim yok

Hat Mehrsprachigkeit aus Ihrer Sicht...? mehr Vorteile mehr Nachteile weder noch

Çocuğunuz nasıl değerlendiriyorsunuz?

Wie erleben Sie Ihr Kind?

- ☐ çok dilliliği bir amaç için araç olarak görüyor
 Mehrsprachigkeit ist Mittel zum Zweck
☐ severek iki dili konuştuğunu çevresine göstermekten mutluluk duyuyor
 es zeigt gerne, dass es mehr als eine Sprache kennt
☐ çok dilliliğini göstermekten kaçınıyor
 es zeigt seine Mehrsprachigkeit nicht gerne

Çocuğunuzun çok dilliliğinden dolayı kabul görmediğini düşünüyor musunuz?

Erleben Sie, dass andere die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes ablehnen?

☐ hayır, hiç
 nein, gar nicht

Evet, kim(ler)?

Ja, dies sind

- ☐ tek dilli kişiler ☐ çok dilli kişiler ☐ yuvada / okulda
 einsprachige Personen andere mehrsprachige Personen Personen in Kindergarten/Schule
☐ daha çok komşular tarafından ☐ daha çok yetişkin tarafından ☐ daha çok çocuklar tarafından
 eher Nachbarn eher Erwachsene eher Kinder

Dilli yaşamak. Çocuğunuz çok dillilik nasıl destekliyorsunuz?

Sprachen leben. Wie unterstützen Sie die Mehrsprachigkeit Ihres Kindes?

- ☐ her gün konuştuğu dilleri duyuyor ☐ çok kitap okuyorum ☐ çok anlatıyorum ☐ sesli kitap
 es hört täglich alle Sprachen Vorlesen viel Erzählen Hörbücher/Media
☐ Çocuğum başka çok dilli çocuklarla çok zaman geçirmek ☐ L_____ dilli televizyon izleyerek
 das Kind ist viel mit anderssprachigen Kindern zusammen TV in der Sprache L ...
☐ konuştuğumuz dillerin konuşulduğu ülkelerde tatil yapıyoruz ☐ _____
 wir machen Urlaub, wo die Sprachen gesprochen werden

Çok teşekkür ederiz. Ayrıca siz de soru sormaya davetlisiniz.

Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.

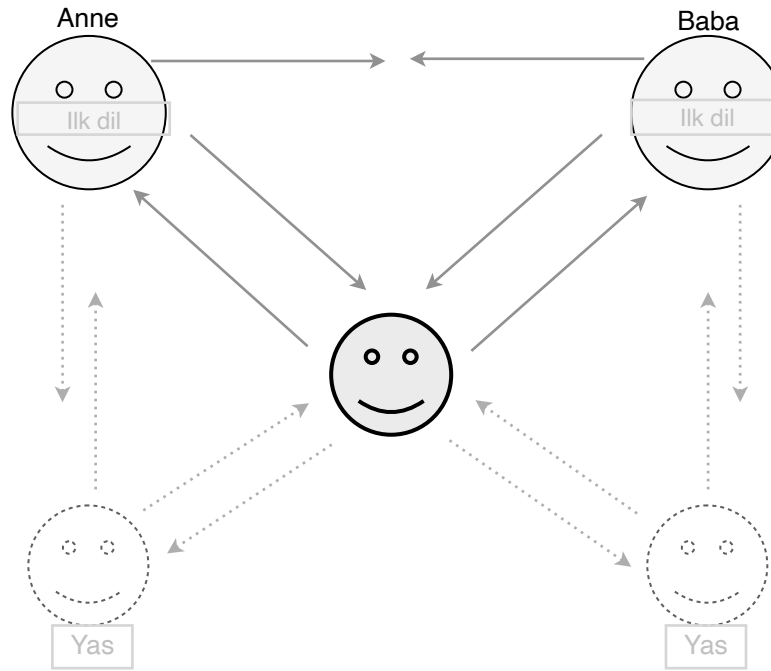
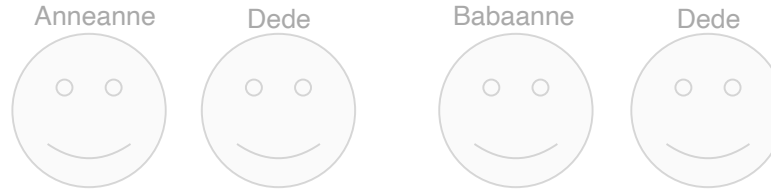
Çocuğun Adı / Soyadı _____ Doğum tarihi: ____ - ____ - ____ Yaş: ____; ____ Tarih: _____ Tedavici _____

L1: _____ renk

L2: _____ renk

L3: _____ renk

...



dil kullanımı

